

GIÁO XỨ THÁNH TÂM CHÚA GIÊSU SACRED HEART OF JESUS CHRIST

HIỆP THÔNG



NGÀY 17 THÁNG 08 NĂM 2025 - CHÚA NHẬT 20 THƯỜNG NIÊN - NĂM C

VĂN PHÒNG Cha Chính Xứ
Lm Anthony Nguyễn Quốc Dũng, C.Ss.R.
2121 N. Denton Dr., Carrollton, TX 75006
ĐT. 972-446-3461
Khẩn cấp 425-212-7144
Fax 972-446-9551
NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr.
Carrollton, TX 75006
www.thanhtamdallas.org

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ
Chúa Nhật: 7:30; 9:00; 11:00 sáng,
12:30 trưa (trong mùa học)
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)
Ngày thường: 8:00 sáng, 6:30 chiều.
Lễ buộc: 8:00 sáng; 6:30 chiều, 8:00 tối
và 6:30 (chiều ngày hôm trước)

BÍ TÍCH RỬA TỘI
4:00 chiều Thứ Bảy đầu tháng

BÍ TÍCH GIẢI TỘI
30 phút trước Thánh Lễ mỗi ngày

BÍ TÍCH HÔN NHÂN
Liên lạc với Cha Chính Xứ trước 6 tháng và
phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị hôn nhân.

BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH
Khi cần xin liên lạc với Cha Chính Xứ

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ
Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào,
các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ
càng sớm càng tốt. Xin liên lạc với Cha
Chính Xứ hoặc Hội Đồng Mục Vụ để gia
nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



TÂM THƯ MỤC VỤ



Anh chị em thân mến trong Chúa Kitô,

Trong Thánh Tâm Chúa Giêsu và Trái Tim Vô Nhiễm Mẹ Maria, tôi thân ái gửi đến anh chị em lời chào bình an và lời cầu chúc mọi người tràn đầy ơn lành của Chúa.

Tin Mừng Chúa Nhật này mở đầu bằng lời mạnh mẽ của Chúa Giêsu: “*Thầy đã đến ném lửa vào mặt*

đất, và Thầy những ước mong phải chi lửa ấy đã bùng lên!” (Lc 12,49). Lửa mà Chúa nói đến chính là lửa của tình yêu Thiên Chúa, lửa của Thánh Thần đốt cháy sự ích kỷ, tội lỗi, và làm bùng sáng lòng nhiệt thành sống đạo.

Theo Chúa Kitô không phải lúc nào cũng êm đềm, dễ dàng. Tin Mừng hôm nay nhắc tôi và anh chị em rằng có lúc theo Chúa sẽ gây ra hiểu lầm, chống đối, thậm chí chia rẽ ngay trong gia đình hay cộng đoàn. Không phải vì Chúa muốn chia rẽ, nhưng vì khi chúng ta chọn sống theo sự thật và công lý, sẽ có những người không đồng ý hoặc chống lại.

Trong đời sống đức tin hôm nay, “lửa” ấy chính là lòng can đảm làm chứng và sự dấn thân phục vụ, dù có thể phải trả giá bằng sự hy sinh thời gian, sức lực, hay thậm chí là các mối quan hệ. Chúa mời gọi mỗi người chúng ta không sống đạo hờ hững, không giữ đức tin cho riêng mình, nhưng lan tỏa lửa yêu thương và niềm hy vọng cho mọi người chung quanh.

Xin Chúa giúp cho mỗi người chúng ta biết:

- Giữ cho “lửa” đức tin trong tâm hồn mình luôn cháy sáng qua cầu nguyện, lãnh nhận bí tích, và việc bác ái.
- Sẵn sàng nói “không” với những gì làm nguội lạnh hoặc dập tắt đời sống thiêng liêng.
- Chung tay xây dựng cộng đoàn hiệp nhất, nhiệt thành, và tràn đầy tình Chúa.

Xin Chúa Thánh Thần tiếp tục nhóm lên trong mỗi người chúng ta ngọn lửa yêu mến Chúa và phục vụ tha nhân, để từ Giáo xứ Thánh Tâm, ánh sáng Tin Mừng được lan tỏa khắp nơi.

Trong Thánh Tâm Chúa Giêsu và Trái Tim Mẹ Maria,

Tôi chân thành tri ân và chúc lành cho tất cả anh chị em.

Lm. Anthony Nguyễn Quốc Dũng CSsR

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

17-08: Chúa Nhật 20 Thường Niên
19-08: Thứ Ba, Thánh Gioan Eudê, Linh Mục
20-08: Thứ Tư, Thánh Bênadô Viện Phục, TSHT, Lễ Nhớ
21-08: Thứ Năm, Thánh Piô X, Giáo Hoàng, Lễ Nhớ
22-08: Thứ Sáu, Đức Maria Trinh Vương, Lễ Nhớ
23-08: Thứ Bảy, Thánh Rosa Lima, Trinh Nữ
24-08: Chúa Nhật 21 Thường Niên

CÔNG ĐỨC CHÚA NHẬT

Giáo Xứ nhận được: \$6,777.00 (bao gồm trong phong bì: \$5,307.00; qua online: \$195.00, loose cash: \$1,229; Thiếu Nhi: \$46.00)

Giáo Xứ mãi ghi nhận tình thương yêu và quảng đại của Quý Anh Chị Em. Nguyên Chúa ban thưởng muôn ơn lành cho Quý Anh Chị Em.

Ý CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA THE POPE'S MONTHLY INTENTIONS

Cầu cho việc cùng nhau chung sống - For mutual coexistence

Chúng ta hãy cầu nguyện cho những xã hội nơi mà sự chung sống dường như khó khăn hơn sẽ không khuất phục trước sự cám dỗ đối đầu bởi lý do sắc tộc, chính trị, tôn giáo hoặc ý thức hệ (Let us pray that societies where coexistence seems more difficult might not succumb to the temptation of confrontation for ethnic, political, religious, or ideological reasons).

THÔNG BÁO của TRƯỜNG THÁNH TÔMA THIÊN

- ♦ **Ghi Danh Trễ** (Late Registration): August 17, 2005, từ 10:00 AM – 1:00 PM.
- ♦ **Thánh Lễ Thiếu Nhi** (Children Mass) sẽ trở lại Nhà Thờ: August 24, 2025, lúc 12:30 PM
- ♦ **Ngày Khai Giảng** (First Day of School): August 24, 2025, lúc 9:00 AM
- ♦ **No Sunday School on August 31st** – Labor Weekend - Sẽ không có Thánh Lễ 12:30 PM

THÔNG BÁO CỦA CA ĐOÀN THIẾU NHI SERAPHIM

Xin quý Phụ Huynh khuyến khích con em mình tham gia Ca Đoàn Thiếu Nhi Seraphim và ghi danh trực tiếp với Sr. Hiền choir bên Hội Trường:

- ♦ **Ngày Ghi Danh:** Sunday, August 17 & 24, 2025, sau Lễ 9:00 AM.
- ♦ **Giờ Tập Hát mỗi Chúa Nhật:** 10:25 AM – 10:55 AM
- ♦ **Chúa nhật này 17/8** ghi danh và tập hát để chuẩn bị cho Thánh Lễ đầu tiên.

SUY TÔN LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT – CHÚA NHẬT TUẦN III

Vào lúc 3:00 PM, Chúa nhật 17/08/2025 – Tại Nhà Thờ
Kính mời quý anh chị em cùng đến tôn vinh Lòng Thương Xót vô biên của Chúa, Đấng hằng tuôn đổ ơn tha thứ, bình an và sức mạnh thiêng liêng trên những ai tín

thác vào Ngài. Đây là giờ hồng phúc, khi trái tim Chúa mở rộng để đón nhận và ban muôn ơn lành cho chúng ta và thế giới. “*Ai tín thác nơi Lòng Thương Xót Ta sẽ không hư mất*” (Nhật ký Thánh Faustina, 699).

NHÀ BẾP THÁNH TÂM – ĐỒNG HÀNH CÙNG CỘNG ĐOÀN

Mỗi Chúa Nhật sau Thánh lễ, Nhà Bếp Thánh Tâm hân hạnh phục vụ thức ăn ngon, ấm áp tình gia đình.

Nhà Bếp cũng nhận đặt món cho tiệc cưới, sinh nhật, đám giỗ và các dịp đặc biệt khác.

Mỗi phần ăn không chỉ ngon miệng mà còn góp phần hỗ trợ xây dựng Ngôi Thánh Đường.

Xin mời quý ông bà anh chị ghé ủng hộ hoặc liên hệ đặt trước:

⇒ Chị Liên – 253-203-5003

⇒ Chị Maile – 469-212-6165

Xin chân thành cảm ơn quý vị đã luôn đồng hành và quảng đại nâng đỡ Nhà Chúa.

THÔNG BÁO DẠ TIỆC THU VÀNG 2025

Tiếp nối truyền thống hằng năm, Dạ Tiệc Thu Vàng 2025 sẽ được tổ chức vào Thứ Bảy, ngày 18 tháng 10, lúc 6:00 PM tại Hội Trường St. Joseph Center. Mục đích nhằm gây quỹ để hoàn thành ngôi thánh đường thân yêu.

Chương trình văn nghệ đặc sắc với sự góp mặt của: Ca sĩ Hồng Ngọc & Đan Nguyên, MC Giáng Ngọc. Bữa tiệc ngon miệng do quý ân nhân trong Ban Nhà Bếp phục vụ.

Giá bàn ủng hộ (10 người/bàn):

⇒ Bàn Bảo Trợ: \$2,000 (hoặc \$200/vé)

⇒ Bàn VIP: \$1,200 (hoặc \$120/vé)

⇒ Bàn Ủng Hộ: \$1,000 (hoặc \$100/vé)

Chương trình Matching Fund \$105,000. Nếu mỗi gia đình đóng góp \$150 hoặc hơn, giáo xứ sẽ được nhân đôi số tiền, lên đến \$210,000 để trả nợ xây dựng.

Xin quý ân nhân, mạnh thường quân, cộng đoàn giáo xứ tiếp tục hy sinh, quảng đại nâng đỡ và cầu nguyện cho chương trình được thành công tốt đẹp.

Nguyên xin Chúa, qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria và Thánh Cả Giuse, ban muôn ơn lành trên quý Cha, quý Sơ, cùng mọi gia đình trong giáo xứ.

Muốn biết thêm chi tiết và đặt bàn xin gọi: Anh Long (469-682-7611); Chị Dung (972-822-9062)

GIÁO LÝ TÂN TÔNG VÀ HÔN NHÂN CÔNG GIÁO

- Lớp Giáo Lý Tân Tông cho những ai muốn tìm hiểu và gia nhập Giáo Hội Công Giáo, sẽ học vào mỗi Chúa Nhật hàng tuần, từ 9:00 AM – 12:00 PM, bắt đầu ngày 7 tháng 9 năm 2025. Hạn chót ghi danh là ngày 31/8. Xin ghi danh nơi thầy Minh (972-814-1046), cô Hiền (972-740-6597), hoặc nơi văn phòng cha xứ.
- Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân cho những ai đang chuẩn bị kết hôn, sẽ học vào mỗi tối Thứ Năm hàng tuần, từ 7:00 PM – 9:30 PM, bắt đầu ngày 07 tháng 12 năm 2025. Hạn chót ghi danh là ngày 30/11. Xin ghi danh nơi thầy Minh (972-814-1046), cô Hiền (972-740-6597), hoặc nơi văn phòng cha xứ.

TRỢ GIÚP QUỸ MỤC VỤ GIÁO PHẬN 2025 (2025 BISHOP'S ANNUAL APPEAL)

Đức Giám Mục Địa Phận mời gọi chúng ta thương trợ giúp Quỹ Mục Vụ Giáo Phận 2025 (2025 Bishop's Annual Appeal).

- ♦ Tổng số Giáo Phận muốn Giáo Xứ: \$46,000.00 (bốn mươi sáu ngàn Mỹ Kim).
 - ♦ Tổng số Gia Đình (121/730 - 17%) đã gởi về Giáo Phận: \$32,574.00
 - ♦ Tổng số Giáo Xứ còn thiếu để đạt chỉ tiêu: \$13,425.00
- Xin quý anh chị em tiếp tục thương mến hy sinh cho Giáo Phận. Xin sử dụng bao thư "2025 Bishop's Annual Appeal" (bìa thư ở bàn cuối nhà thờ) để đóng góp. Xin Chúa ban thưởng muôn phúc lành cho tâm lòng quảng đại của quý anh chị em giúp cho Giáo Phận.

ỦNG HỘ CHƯƠNG TRÌNH: "HOÀN THÀNH NGÔI THÁNH ĐƯỜNG"

Mỗi gia đình thương quảng đại trợ giúp Giáo Xứ mỗi ngày \$3.30 Mỹ kim (3 dollars 30 cents/day), tức \$6,000.00 (sáu ngàn) Mỹ kim trong vòng 5 năm để hoàn trả nợ cho công trình xây dựng Ngôi Thánh Đường Mới. Với số tiền này, anh chị em có thể đóng góp một lần hoặc nhiều lần. Xin Chúa trả công bội hậu cho lòng quảng đại của quý anh chị em.

Cách thức đóng góp: Paypal: <https://www.paypal.com/US/fundraiser/charity/1599412>

Zelle: gxtt@thanhtamdallas.org

Check: The sacred Heart of Jesus Catholic Church

KHOÁ PHỤNG VỤ & BÍ TÍCH

Hiểu để sống – Sống để gặp Chúa

Phụng Vụ và Bí Tích là nơi Thiên Chúa chạm đến đời sống chúng ta cách sống động nhất.

Mời anh chị em tham dự khóa học đặc biệt để cùng:

- ♦ Hiểu rõ hơn về Thánh lễ, năm phụng vụ và 7 Bí tích
 - ♦ Sống đức tin cách sâu sắc và kết hiệp hơn với Chúa
 - ♦ Giải đáp những thắc mắc thực tế trong đời sống đạo
- Vậy chúng ta hãy cùng học – cùng sống – cùng lớn lên trong ơn thánh!

- ♦ Thời gian: Lúc 7:30 PM thứ Hai của tuần thứ 2 và tuần thứ 3 mỗi tháng
- ♦ Địa điểm: Nhà Thờ Giáo Xứ

TRẮC NGHIỆM VỀ PHỤNG VỤ & BÍ TÍCH

TRẮC NGHIỆM VỀ PHỤNG VỤ & BÍ TÍCH

- 1) Giáo dân có được trao Mình Thánh không?

Chỉ khi được sai cử làm thừa tác viên ngoại thường.

- 2) Âm nhạc trong Thánh lễ có quy định gì không?

Phải phục vụ phụng vụ, phù hợp mùa và được duyệt.

- 3) Linh mục có thể cử hành Thánh lễ mà không ai rước lễ không?

Được. Rước lễ không bắt buộc với giáo dân.

- 4) Bánh lễ có yêu cầu gì không?

Phải làm bằng bột mì tinh ròng, chưa lên men.

- 5) Có được cử hành Thánh lễ ngoài nhà thờ không?

Được nếu được phép hợp lệ từ Đấng Bản Quyền.

- 6) Linh mục có được sáng tạo nghi thức trong Thánh lễ không?

Không. Phải tuân thủ nghi thức đã chuẩn nhận.

- 7) Giáo dân có thể rửa tội không?

Chỉ trong nguy tử và phải theo công thức Hội Thánh.

- 8) Có được rửa tội cho thai nhi không?

Chỉ sau khi sinh ra và còn sống.

- 9) Có luật quy định tư thế khi tham dự Thánh lễ không?

Có. Giáo Hội quy định rõ khi nào đứng, quỳ, ngồi.

- 10) Ai không được rước lễ theo giáo luật?

Người bị vạ tuyệt thông, sống tình trạng không hợp luật.

DÂNG HOA ĐỨC MẸ

* Anh Chị Jim Tram

Tạ ơn Chúa cho tâm lòng tuyệt đẹp của quý anh chị em dành cho Đức Mẹ. Xin Chúa thương chúc lành cho quý anh chị em qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria.

GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

** Thứ Bảy 16/08

Lễ 5:30 PM: GD AC Thu Lực

** Chúa Nhật 17/08

Lễ 7:30 AM: GD AC Patrick - Yên

Lễ 9:00 AM: GD AC Chung Trâm

Lễ 11:00 AM: GD ÔB. Hậu Hoa

** Thứ Bảy 23/08

Lễ 5:30 PM: GD Hội CBMCG

** Chúa Nhật 24/08

Lễ 7:30 AM: GD AC Minh Phương

Lễ 9:00 AM: GD AC Tú Hạnh

Lễ 11:00 AM: GD ÔB. Hậu Lan

GIA ĐÌNH NHẬN CHÉN THÁNH ƠN GỌI

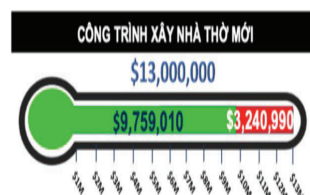
** Chúa Nhật 17/08

Lễ 11:00 AM: GD AC Lộc Minh

** Chúa Nhật 24/08

Lễ 11:00 AM: GD AC Lâm Thao

DANH SÁCH ĐÓNG GÓP CHO CHƯƠNG TRÌNH QUỸ XÂY DỰNG NHÀ THỜ



Tổng dự án	\$13,000,000
Số tiền thu cho quỹ Xây & Hoàn Thành Nhà Thờ Mới	\$9,759,010
Số tiền còn thiếu (chưa tính tiền lãi)	\$3,240,990

Xin Quý Anh Chị Em nhớ đến Giáo Xứ Thánh Tâm Chúa Giêsu trong lời cầu nguyện, lòng quảng đại cũng như trong di chúc của quý anh chị em (please remember Sacred Heart of Jesus Christ in your prayers, generosity and your will). Nguyện Chúa ban thưởng muôn phúc lành cho tâm lòng thương yêu quảng đại của Quý Anh Chị Em.

Tuần August 10, 2025

Bạn chi Mai Le dâng cúng \$200
Mr. Thinh Phuoc Luu dâng cúng \$10
Mr. & Mrs. Nguyen Anh Sang dâng cúng \$20
Mr. & Mrs. Nguyen Ba Tu dâng cúng \$30
Mr. & Mrs. Nguyen Hoang Nam dâng cúng \$20
Mr. & Mrs. Nguyen Quang Khai dâng cúng \$15
Mr. & Mrs. Nguyen Van Tuyen dâng cúng \$10
Mr. & Mrs. Nguyen Xuan Truong dâng cúng \$20
Mr. & Mrs. Phan Anh Thuan dâng cúng \$20
Mr. & Mrs. Tin Tran dâng cúng \$2
Mr. & Mrs. Tran Trung Thien dâng cúng \$20
Mr. & Mrs. Vu V Nguyen dâng cúng \$20
Mr. Vuong An hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$5
Fr. Anthony Dzung Nguyen hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$500
Mr. & Mrs. Bui Huy Hung hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$520
Mr. & Mrs. Cao Văn Thông hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng \$6,000 - Xong
Mr. & Mrs. Dinh Van Tuan hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100
Mr. & Mrs. Do Van Thanh hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100
Mr. & Mrs. Hoang Xuan Truc/Dinh Hoang hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100
Mr. & Mrs. Huynh Tan Cong hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$50
Mr. & Mrs. Le Van Dang hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100
Mr. & Mrs. Linh M Pham hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$50
Mr. & Mrs. Ngo Minh Chinh hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$200
Mr. & Mrs. Nguyen Dinh Phuc hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100
Mr. & Mrs. Nguyen Dinh That hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100
Mr. & Mrs. Nguyen Hoang Long hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100
Mr. & Mrs. Nguyen Ngoc Hoang hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$50
Mr. & Mrs. Nguyen Phu Hoang hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$50
Mr. & Mrs. Nguyen The Suc hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$40
Mr. & Mrs. Nguyen Timothy hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100
Mr. & Mrs. Nguyen Xuan Vinh hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$200
Mr. & Mrs. Phuong Mai hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$40
Mr. & Mrs. Quang Minh Dang hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100
Mr. & Mrs. Tran Dai/Caitlyn hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100
Mr. & Mrs. Tran Van Richard Hieu hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$1,000
Mr. & Mrs. Vu Michael hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$1,000
Mr. Quyen Bui hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100
Mr. Van Nguyen hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100
Ms. Eugene - ThuMai Upton hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$4,000 - Xong

Ms. Jenny T Nguyen hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100
Ms. Nguyen Thanh Loan hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$25
Ms. Annie Huỳnh dâng cúng \$1,000; Viên Gạch cho Nhà Chúa
Mr. & Mrs. Pham Tuan hứa \$2,000; dâng cúng tiếp \$200 Viên Gạch cho Nhà Chúa
Ân Danh #1 dâng cúng \$10
Ân Danh #3 dâng cúng \$12
Ân Danh SC: \$1,200
Giáo xứ Quán: \$3,881.93

Tổng số tiền đã đóng góp cho Chương Trình Quỹ Xây Dựng và Hoàn Thành Ngôi Thánh Đường Mới, tuần August 10, 2025: \$21,730.93.

QUỸ HOÀN THÀNH NGÔI THÁNH ĐƯỜNG

⇒ 186 / 730 Gia Đình đã hứa dâng cúng

⇒ 30 / 730 Gia Đình đã hoàn thành dâng cúng

SUNDAY REFLECTION

Consuming Fire

Our God is a consuming fire, the Scriptures tell us (see Hebrews 12:29; Deuteronomy 4:24). And in this week's Gospel, Jesus uses the image of fire to describe the demands of discipleship.

The fire He has come to cast on the earth is the fire that He wants to blaze in each of our hearts. He made us from the dust of the earth (see Genesis 2:7) and filled us with the fire of the Holy Spirit in Baptism (see Luke 3:16).

We were baptized into His death (see Romans 6:3). This is the baptism our Lord speaks of in the Gospel this week. The baptism with which He must be baptized is His passion and death, by which He accomplished our redemption and sent forth the fire of the Spirit on the earth (see Acts 2:3).

The fire has been set, but it is not yet blazing. We are called to enter deeper into the consuming love of God. We must examine our consciences and our actions, submitting ourselves to the revealing fire of God's Word (see 1 Corinthians 3:13).

In our struggle against sin, we have not yet resisted to the point of shedding our own blood, Paul tells us in this week's Epistle. We have not undergone the suffering that Jeremiah suffers in the First Reading this week.

But this is what true discipleship requires. To be a disciple is to be inflamed with the love of the God. It is to have an unquenchable desire for holiness and zeal for the salvation of our brothers and sisters.

Being His disciple does not bring peace in the false way that the world proclaims peace (see Jeremiah 8:11). It means division and hardship. It may bring us to conflict with our own flesh and blood.

But Christ is our peace (see Ephesians 2:14). By His Cross He has lifted us up from the mire of sin and death—as He will rescue the prophet Jeremiah (see Jeremiah 38:10).

And as we sing in the Psalm this week, we trust in our deliverer.

(source: www.stpaulcenter.com)



Bác sĩ **PHẠM VĂN TÂM**

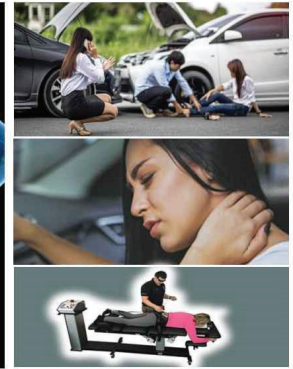
972-417-0651
axiominjury.com

⌚ Mon-Thu: 8:30-12:30 Fri: 8:30-12:30
2:00-6:00

📍 1311 E. Beltline Rd, #7, Carrollton, TX 75006



TRUNG TÂM VẬT LÝ TRỊ LIỆU VÀ ĐIỀU TRỊ ĐAU NHỨC



Câu Chuyện Có Thật, Về Nạn Nhân Tai Nạn Xe Hơi

Trên đường đi Walmart, tôi đang lái xe phía sau một chiếc xe Van nhỏ có dấu hiệu nhường đường. Chiếc xe từ từ tiến lên thì bất ngờ tôi bị tông từ phía sau. Ngay lập tức, tôi nhìn lại vào kính chiếu hậu thì thấy chiếc xe phía sau ngay trên đầu xe...

• Tôi choáng váng; sau đó ra khỏi xe và người lái xe kia đang nói chuyện và tôi không thực sự hiểu anh ta. Sau đó, các triệu chứng đau cổ, nhức đầu, lo lắng, căng thẳng và tức giận bắt đầu hiện ra.

Câu chuyện này là **quá phổ biến đối với nạn nhân tai nạn xe**: trong trường hợp bạn, hãy người thân gia đình, bạn bè bị tai nạn xe và có những triệu chứng như sau thì nên đi gặp bác sĩ ngay để thăm khám.

GỌI NGAY HÔM NAY! 972-417-0651 và nhận gối (pillow) đặc biệt cho chấn thương. **MIỄN PHÍ** (số lượng có hạn). Các triệu chứng phổ biến của các vấn đề lâu dài bao gồm:

**Đau Nhức Cơ Xương | Tightness Chặt Chẽ | Headaches Nhức Đầu,
Đau Cổ, Đau Lưng, Đau Vai | Spasm - Co Thắt Cơ Bắp
Loss of Ranges of Motion (Mất Phạm Vi Chuyển Động) | Forgetfulness (Khó Tập Trung Và Mất Trí Nhớ)**

Nếu không được điều trị kịp thời thì bạn có thể gặp một số biến chứng nguy hiểm làm ảnh hưởng đến đời sống của bạn



Vũ Huy Khanh
Giáo Sư Dương Cầm

Tân Nhạc & Cổ Điển
Nhạc Đạo & Nhạc Đờ

30 Năm Kinh Nghiệm

469-371-3988

Lớp Học Cho Mọi Lứa Tuổi

Nhận làm Hoa: Đám Tang, Sinh Nhật, Bàn Thờ.

* Nhiều kiểu mẫu
đẹp theo yêu cầu.

* Giao Hoa tận nơi
quý khách muốn gửi.



Xin L/L Sơ Thu Hà: 206-643-1541

Email: anhanguyen@gmail.com

Phụ Tinh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại

NGUYỆT SAN ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Một tập báo mỗi gia đình Công giáo Việt Nam nên có trong nhà mình!!!

☆ Báo sẽ được chuyển đến tận nhà quý vị hàng tháng.

☆ Tòa báo sẽ tặng một tập lịch Công giáo mỗi năm.

QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN HỆ:

Lm. Gioakim-Piô Nguyễn D. Lộc, C.Ss.R

Tel. (562) 424-2041 Cell. (832) 867-5741

Email: baoducme@gmail.com

*"Hãy mua báo
Mẹ để cộng tác
với chúng tôi
đem Tin Mừng
Chúa Cứu Thế
đến cho mọi
người."*



ỦNG HỘ

Độc giả thường: 40 usd/năm

Độc giả ân nhân: 50 usd/năm



ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**

Minh Tuan Mai, Realtor

(972) 408-5235

minhtuanmai@karealty.us

Mua - Bán - Cho Thuê Nhà Đất

- Đăng Bán Nhà 1%
- Rebate Tiền Commission Cho Khách Mua Nhà
- Giới Thiệu Vay Tiền Lãi Thấp
- Mua Nhà Đầu Tư
- Home Remodeling



Thành Viên Của Giáo Xứ Thánh Tâm

Bán Nhà 1%

AMAZING REALTY GROUP

Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

Andy Lê

334-578-8888



Texas Signature Realty

Carrollton - Plano - McKinney - Frisco - Allen
Addison - Richardson & Những Vùng Lân Cận



Linh Elizabeth Nguyen

Provision Field Director/ Certified Field Training

Address : 1350 E. Arapaho Rd #230
Richardson, TX 75081

Phone : 469-878-5892

Email : Lenguyn.pfa@gmail.com

Website : www.pfasuccess.com



Licensed In All 50 States

- Chuyên về để dành tiền học
- Chuyên về tiền hưu tax free
- 401K - IRA - Roth IRA - Annuity
- Bảo hiểm bảo vệ thu nhập
- Bảo hiểm tài sản, nhà cửa
- Giảm thuế hợp pháp cho chủ doanh nghiệp



Home of St. Theresa
Hospice

Chăm sóc cuối đời
Medicare thanh toán!!
Không tốn chi phí cho gia đình

We are available 24/7
Please call us 1800-875-4060

0% Commission
Nếu Mua Nhà!

Thach Nguyen
Realtor, BFA, MBA
Có bằng cử nhân, và thạc sĩ

- 30+ năm ở Dallas, TX
- 10+ năm kinh nghiệm

469-765-2221

Avignon Realty: 1144 N. Plano Rd. Suite 133 Richardson, TX 75081

CARROLLTON

DENTAL STUDIO

Linh K. Nguyen D.D.S.

972-242-2155

1809 Golden Trail Ct #140
Carrollton, TX 75010

2995 Preston Rd #1500
Frisco, TX 75034

2000 N Plano Rd #106
Richardson, TX 75082



Nha Sĩ Linh sẽ tặng Giáo Xứ Thánh Tâm

XPRESS AUTO CARE

UY TÍN
TẬN TÂM
THÀNH THẬT

972.810.0050

2016 Keller Springs Road
Ste. 122, Carrollton Texas 75006

TIỆM SỬA XE NGƯỜI VIỆT

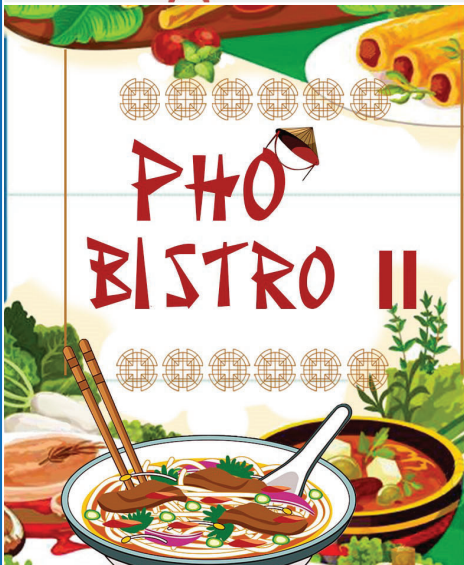


Bảo trì các loại xe
Thay thắng xe
Thay nhớt xe
Tune - Up

CẦN NGƯỜI

- Cần người nữ trông cụ bà tại Denton, TX.
- Ở tại gia, cần làm 5 ca tối mỗi tuần để giúp cụ dậy ban đêm
- Phải có kinh nghiệm trông người già. Phải biết nấu ăn
- Phải có phương tiện tự di chuyển đi làm.
- Lương tháng bắt đầu từ \$2400. Nếu làm việc tốt, sẽ lên lương

Xin nhắn tin hoặc gọi cô Trang: (469) 830-5897



PHO BISTRO II

Noodle / Grill / Sushi

We Now Do Catering

Lewisville Location #1:

310 E. Round Grove Rd. #100
Lewisville, TX 75067

TEL: 469-763-3299

Business Hours:

Mon-Sat: 11am-9:00pm

Sun: 10:30am-9:00pm

McKinney Location #2:

2058 W. University Dr. #820
McKinney, TX 75071

TEL: 972-548-1782

Mon-Sun: 11am-9:00pm

Owner: Thanh Nguyen

Vì sao hợp tác với Payroc?

Chúng tôi cung cấp thiết bị thanh toán thẻ tín dụng (máy credit card) bảo đảm **giá rẻ nhất** cho tất cả thương mại của người Việt.



Tiền lãi gần máy hàng tháng của mỗi thương mại sẽ từ thiện cho nhà thờ.



800+

Nhân Viên & Đại Lý Trên Khắp Thế Giới



158,000 Khách Hàng

Hilton, Marriott, Exxon, Goodyear,
Nail Supplies: Salon Pro Supplies Cre8tion,
Skylark, Treasure4nails



Hơn \$93 tỷ

giao dịch đã được xử lý

- ✓ Công nghệ tiên tiến
- ✓ Hỗ trợ khách hàng xuất sắc
- ✓ Giá cả độc quyền để tiết kiệm chi phí
- ✓ Giảm nguy cơ bị lừa đảo
- ✓ Gửi tiền vào ngân hàng trong vòng 24-48 giờ
- ✓ Bảng điều khiển trực tuyến cho thương mại

Inc. 500 500



Payroc Vietnamese Division

Sales Director John Ngoc Nguyen | 214.232.7494 | payrocjohnnguyen@yahoo.com



We're hiring!

New York Life gives you the tools you need to change lives in your community while helping you grow your practice. Contact me about becoming a financial professional.



Công ty hàng đầu trong lĩnh vực tài chính

Đầu tư (Mutual Funds, VA, VUL)
Hưu trí (IRA, Roth IRA, 401K, 403B,...)
Bảo hiểm (Life, Disability, Long-term Care)
Kế hoạch tài chính (Advanced/Estate Planning...)
Business benefits (Group Life, Disability, LTC...)

Công ty sẽ đào tạo và trả chi phí để lấy bằng hành nghề

Benefits:
401K
Pension
Life, Health, Disability, Long-term Care Insurances

Cần tuyển dụng những vị trí sau đây

Financial Professional
Financial Advisor
Fast-Track Management

Xin liên lạc và tham khảo để biết thêm chi tiết:

Hà Quốc Nhân (John Hà), MBA

469-315-4402 or & 713-283-2833

N. Dallas General Office

Nếu Quý vị có thắc mắc liên quan đến tài chính, hưu trí, (IRA, 401K) chúng tôi có bằng cấp và kinh nghiệm giúp Quý vị.

SKYLINE DENTISTRY & IMPLANT CENTER

NHA SĨ DAVID PHONG NGUYỄN DDS

United Healthcare **NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ** Humana Aetna

Có trên 15 năm kinh nghiệm
Fellow International Congress Oral Implantologists



Single
Tooth
Dental
Implant



NHỚ RĂNG KHÔN MỘC NGÂM

(Có gây mê tại văn phòng)
(Oral & Intravenous Sedation)



CẤY GHÉP XƯƠNG

(Bone/ Gum Graft)



NÂNG XOANG HÀM

(Sinus Augmentation)



TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI

(Dental Implants)



LẤY TÙY RĂNG

(Root Canal)

Có hygienist đảm nhiệm clean răng

NHẬN BẢO HIỂM: PPO - MEDICARE - MEDICAID

330 HAWKINS RUN RD
MIDLOTHIAN, TX 76065

1600 N PLANO RD #2200
RICHARDSON, TX 75081

(214) 310-3727
(XIN GỌI LẤY HẸN)

MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
UNITED HEALTHCARE DUAL
COMPLETE D-SNP, HMO-POS & PPO
HUMANA HMO & PPO
AETNA MEDICARE

LANG CÔ THẨM Trường Học Nghề

COWBOYS EDUCATION CENTER -SINCE 2011-

TAMMI LE & HUAN DO (817) 223-3988

2525 E ARKANSAS LN STE 209 - ARLINGTON, TX 76010

học trên mạng hoặc trực tiếp: class@wsb360tx.com

TÀI CHÍNH THIẾT KẾ KẾ TOÁN VAY TIỀN
BẢO HIỂM KHAI THUÊ LUẬT PHÁP ĐỊA ỐC

FINANCE | INSURANCE | TAX | ACCOUNTING | MARKETING | LEGAL | MORTGAGE | REALTY

TAXLOGICA TAX · INSURANCE · LEGAL · REALTY

- Office Suites for Licensed Professionals -

2525 E ARKANSAS LN SUITE 203 ARLINGTON, TX 76010
9788 WALNUT ST SUITE 132 DALLAS, TX 75243
5310 E BELKNAP ST UNIT D HALTOM CITY, TX 76117
817.764.0444 972.539.4499 682.250.3136



ANH NGUYEN
817.897.7838
julieanh@taxlogica.com

KIM VY BUI
817.766.0829
kimvy@taxlogica.com

TAMMI LE
972.997.6949
tammile@taxlogica.com

HUAN DO
657.215.0999
huando@taxlogica.com

- Helping our Vietnamese Community since 2001 -



We are here for you and your
loved ones to celebrate

Bookings opens
for *Celebrations*

HỘI TRƯỜNG THÁNH GIUSE

PREMIER FACILITY | SACRED HEART OF JESUS | PARISH HALL
Hội Trường Cho Thuê | Local en alquiler | 임대 장소 | 場地出租

2121 DENTON DR. CARROLLTON, TX 75006
*Room Capacity: 100-600 attendees *Plenty of parking spaces

Cecilia Nguyen: 972-822-9062
Annie Pham: 214-470-3509



Wedding



Birthday



Social Event



Anniversary



Company Party

Gräff
FOOT · ANKLE
& WOUND CARE

LIÊN HỆ CHÚNG TÔI
(972) 403-7733

www.drgraff.com

THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM

7150 N. President Bush Hwy #102
Garland, TX 75044

BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC

Đau gót chân, Bướu trên khớp chân, Chăm sóc chân & Giày cho người bị tiểu đường, Mụn cóc, Móng chân mọc vào, Nấm da chân, Nấm móng chân, Chăm sóc vết thương, Bệnh về tĩnh mạch, & nhiều vấn đề khác về chân

CÓ HẸN TRONG NGÀY!